

Программа итогового экзамена по дисциплине
«Основы устного перевода» английский для студентов 3 курса по специальности
БВ02311 Перевод в сфере международных и правовых отношений
дневная 3 курс
к.ф.н., ст. преподаватель Смагулова А.С.
ИТОГОВЫЙ ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ КОНТРОЛЬ
2023-2024 уч.г. осенний семестр

Форма проведения экзамена – ТЕСТИРОВАНИЕ в СДО MOODLE.

В целях успешной сдачи экзамена по дисциплине «Основы устного перевода» студенту необходимо:

- тщательно изучить учебный курс в соответствии с пройденной программой;
- читать и правильно переводить текст;
- изучить дополнительную литературу по темам курса;
- анализировать и сравнивать сведения и факты родной и иноязычной культуры;
- составлять и оформлять письменное сообщение в рамках изучаемой темы, объявление в соответствии с нормами, принятыми в стране изучаемого языка, делать выписки из текстов;
- написание реплик-клише речевого этикета, отражающих особенности культуры стран изучаемого языка по пройденным темам.

Правила проведения экзамена.

Уважаемые студенты, экзамен будет проводиться с применением прокторинга. Вы должны изучить инструкции по прокторингу в СДО Moodle, размещенные в системе Универ на вашей странице.

Обязательно – за 30 минут до начала студенты должны подготовиться к экзамену в соответствии с требованиями инструкции по прокторингу.

Политика оценивания. Итоговый контроль (экзамен) – 100 баллов. Оценивание осуществляется автоматически.

График проведения экзамена.

Тестирование будет проводится согласно утвержденному расписанию, о чем будет сообщено студентам.

Количество тестовых вопросов во время экзамена – 25 вопросов.

В тестовые вопросы Итогового Контроля в обязательном порядке включаются задания, рассматриваемые на всех видах занятий (лекции, семинарские, практические, СРСР), а также вопросы, выносимые на MidtermExam.

Студентам предоставляется 1 попытка

Во время тестирования будут применять следующие виды ответов:

- множественный выбор,
- верно/неверно,
- короткий ответ,
- вопрос на соответствие,
- выбор пропущенных слов.

Время на тест – 60 минут

Перечень вопросов курса, по которым будут составлены тесты

1. Introduction to discipline. History of Translation Study Development. Contemporary theory of translation.
What is translation? Classification of translation.

2. Subject, objectives and methods of research in theory and practice of translation. S. Translation profession
3. Translation as interlanguage communication. Communicative scheme of translation. Translation as a product and a process. Translatability issue. S. Cultural translation. Practice of interlingual and cultural translation.
4. Classification of translation typology and its grounds. Peculiarities of translation text types.
5. Realia, definitions, and classification. Ways of translation of realia. S. Difficulties of translating words-realia from source to target language.
6. Concept of equivalency. Low-level and high level of equivalency S. Lexical, grammatical, and phraseological equivalency.
7. Translation equivalency theories presented in Russia: Retsker, Komissarov, Barhudarov S. Revision of topics studied. Midterm control.
8. Translation correspondences. Direct translations (Borrowings, Calque and Descriptive translation. Oblique (indirect) translation. Techniques of direct and oblique translation
9. Ways of description of translation process. Model of Translation. Situational (Denotative), Transformation (Semantic), Psycholinguistic models. Techniques of lexical transformation
10. Transformations in translation. Lexical and Grammar transformations. Lexical problems of translation
11. Translation of phraseological units. Handling phraseological units: idioms, sayings, proverbs, multi-part verbs
12. Grammatical issues of translation. Ways of rendering an article in translation. Difficulties of using grammatical transformations
13. Translation of attributive word combinations. Complex transformations: compensation, explication and antonymic translation
14. Translation of modal forms. Syntactical and stylistic transformations
15. Translation in News Media: the power to Inform